

Faust

French–English libretto

CHARLES GOUNOD

logeait au fond d’une cave, sous un vieux tonneau; un chat...	lived deep down in a cellar, underneath an old barrel. A cat...
Troisième scène	Scene Three
Méphistophélès <i>(paraissant tout à coup)</i> Pardon!	Mephistopheles <i>(appearing suddenly)</i> I beg your pardon!
Wagner Hein?	Wagner Eh!
Méphistophélès Parmi vous, de grâce, permettez-moi de prendre place ! Que votre ami d’abord achève sa chanson ! Moi, je vous en promets plusieurs de ma façon !	Mephistopheles I crave that you will allow me to take a place in your midst. First, your friend must finish his song! I promise you several in my own style!
Wagner <i>(descendant de son escabeau)</i> Une seule suffit, pourvu qu’elle soit bonne!	Wagner <i>(stepping down)</i> One song is quite enough, provided it is good!
Méphistophélès Je ferai de mon mieux pour n’ennuyer personne. Le veau d’or est toujours debout; on encense sa puissance d’un bout du monde à l’autre bout! Pour fêter l’infâme idole, rois et peuples confondus, au bruit sombre des écus, dansent une ronde folle autour de son piédestal! Et Satan conduit le bal!	Mephistopheles I shall try my hardest not to bore anyone! The golden calf is still standing, his might is celebrated from one end of the world to the other! Nations and kings mix together to hail the infamous idol and to the sinister clink of coins they whirl in a frenzied ring round and round his pedestal! And Satan leads the dance!
Tous Et Satan conduit le bal!	Students And Satan leads the dance!
Méphistophélès Le veau d’or est vainqueur des dieux; dans sa gloire dérisoire le monstre abject insulte aux cieux ! Il contemple, ô rage étrange! à ses pieds le genre humain	Mephistopheles The golden calf triumphs over the gods; basking in his preposterous glory the base monster insults Heaven! He looks down – O strange madness! – on a human race at his feet

se ruant, le fer en main, dans le sang et dans la fange où brille l’ardent métal! Et Satan conduit le bal!	sallying forth, sword in hand, through blood and filth, where the burning metal is shining! And Satan leads the dance!
Tous Et Satan conduit le bal! Merci de ta chanson !	All And Satan leads the dance! We thank you for your song!
Valentin <i>(à part)</i> Singulier personnage!	Valentin <i>(aside)</i> What an odd fellow!
Wagner <i>(tendant un verre à Méphistophélès)</i> Nous ferez-vous l’honneur de trinquer avec nous?	Wagner <i>(handing a glass to Mephistopheles)</i> Will you do us the honour of drinking with us?
Méphistophélès Volontiers! <i>(saisissant la main de Wagner et l’examinant)</i> Ah! voici qui m’attriste pour vous! Vous voyez cette ligne?	Mephistopheles With pleasure! <i>(He takes Wagner’s hand and studies it.)</i> Ah! This makes me grieve for you! Do you see this line?
Wagner Eh bien?	Wagner Well?
Méphistophélès Fâcheux présage! Vous vous ferez tuer en montant à l’assaut. <i>(Wagner retire sa main avec humeur.)</i>	Mephistopheles An ill-boding sign! You will be killed in an attack! <i>(Wagner withdraws his hand.)</i>
Siebel Vous êtes donc sorcier?	Siebel Are you a wizard, then?
Méphistophélès <i>(lui prenant la main)</i> Tout juste autant qu’il faut pour lire dans ta main que le sort te condamne	Mephistopheles <i>(taking his hand)</i> Just enough of a wizard to read in your hand that fate condemns you
à ne plus toucher une fleur sans qu’elle se fane!	never to touch a flower again but it withers.
Siebel <i>(retirant vivement sa main)</i> Moi!	Siebel <i>(withdrawing his hand)</i> Me!

C’est là!... oui... C’est là!
Salut ! demeure chaste et pure, *etc.*

Cinquième scène

(Méphistophélès reparaît, une cassette sous le bras.)

Méphistophélès
Alerte! la voilà!
Si le bouquet l’emporte sur l’écrin
je consens à perdre mon pouvoir.

Faust
Fuyons! Je veux ne jamais la revoir!

Méphistophélès
Quel scrupule vous prend!
(plaçant l’écrin sur le seuil du pavillon)
Sur le seuil de la porte,
voici l’écrin placé!
Venez! j’ai bon espoir!
(Il entraîne Faust et disparaît avec lui dans le jardin. Marguerite entre.)

Sixième scène

Marguerite
Je voudrais bien savoir quel était ce jeune homme,
si c’est un grand seigneur, et comment il se nomme?
« Il était un roi de Thulé,
qui, jusqu’à la tombe fidèle,
eut en souvenir de sa belle,
une coupe en or ciselé! »
(s’interrompant)
Il avait bonne grâce, à ce qu’il m’a semblé.
(reprenant sa chanson)
« Nul trésor n’avait tant de charme!
Dans les grands jours il s’en servait
et chaque fois qu’il y buvait,
ses yeux se remplissaient de larmes!

into a fresh-blooming woman.
This is the place... yes... here it is!
Hail, chaste and pure dwelling, *etc.*

Scene Five

(Mephistopheles returns with a casket.)

Mephistopheles
Watch out! here she comes!
If the posy proves stronger than the casket,
I shall willingly relinquish my power.

Faust
Let’s flee! I never want to see her again!

Mephistopheles
Why this sudden scruple?
(He places the casket on the threshold of the cottage.)
On the threshold of the door,
the casket is now laid.
Come! My hopes are high!
(He drags Faust away into the garden. Marguerite walks in.)

Scene Six

Marguerite
I should dearly like to know who this young man
was,
whether he is a noble lord and what his name is.
“There once was a king of Thule
who, faithful unto the grave,
kept in memory of his lady-love
a vessel of chiselled gold...”
(She interrupts her song.)
It seemed to me that he was most handsome.
(She resumes her song.)
“There was not a lovelier treasure!
He used it on great occasions
and every time he drank from it

Quand il sentit venir la mort,
étendu sur sa froide couche,
pour la porter jusqu’à sa bouche
sa main fit un suprême effort! »
(s’interrompant)
Je ne savais que dire,
et j’ai rougi d’abord.
(reprenant sa chanson)
« Et puis, en l’honneur de sa dame,
il but une dernière fois;
la coupe trembla dans ses doigts,
et doucement il rendit l’âme! »
Les grands seigneurs ont seuls des airs si résolus,
avec cette douceur!
Allons! n’y pensons plus!
Cher Valentin, si Dieu m’écoute,
je te reverrai!
Me voilà toute seule!
(Elle aperçoit le bouquet.)
Un bouquet!
C’est de Siebel, sans doute!
Pauvre garçon!
(apercevant la cassette)
Que vois-je là?
D’où ce riche coffret peut-il venir?
Je n’ose y toucher, et pourtant...
Voici la clef, je crois!
Si je l’ouvrais! Ma main tremble! Pourquoi?
Je ne fais, en l’ouvrant, rien de mal, je suppose!
(Elle ouvre la cassette.)
Ô Dieu! que de bijoux !
Est-ce un rêve charmant
qui m’éblouit, ou si je veille?
Mes yeux n’ont jamais vu de richesse pareille!
(Elle place la cassette tout ouverte sur une chaise et s’agenouille pour se parer.)

Si j’osais seulement
me parer un moment
de ces pendants d’oreille!
Ah! Voici justement,
au fond de la cassette, un miroir!
Comment n’être pas coquette?
(Elle se pare des boucles d’oreille, se lève et se regarde dans le miroir.)
Ah! je ris de me voir
si belle en ce miroir!

his eyes would fill with tears!
When he felt Death approaching,
lying on his cold bed,
in order to raise it to his lips
his hand made a supreme effort!”
(Again she interrupts her song.)
I hardly knew what to say
and at first I blushed bright red.
(She resumes her song.)
“And then, in his lady’s honour,
he drank for the last time;
the vessel shook in his grasp
and gently he gave up the ghost!”
None but great lords possess such a resolute mien
together with such gentleness!
Come now! Think of it no more!
Dear Valentin, if God heeds me,
I shall see you again!
Here I am quite alone!
(She suddenly sees the posy.)
A posy?
From Siebel, no doubt.
Poor lad!
(Her eyes fall on the casket.)
What is this I see?
Whence could this rich casket have come?
I dare not touch it and yet...
Here is the key, I think.
What if I opened it? My hand shakes. Why?
It is not wrong to open it, I imagine.
(She opens the casket.)
O goodness! What a lot of jewels!
Is this some bewitching dream
which dazzles me,
or am I really awake?
(She places the open casket on a chair and kneels in front of it.)

If only I dared
adorn myself, for a moment,
with these ear-rings!
Ah! There is a mirror
at the bottom of the casket!
How could one help admiring oneself?
(She puts on the ear-rings and looks at herself in the mirror.)
Ah! I laugh to see how lovely
I look in this mirror!

Marguerite

Mon Dieu, protégez-moi!
Mon Dieu, je vous implore!

Faust

Viens, fuyons!
Peut-être en est-il temps encore!

Marguerite

Anges purs, anges radieux,
portez mon âme au sein des cieux!
Dieu juste, à toi je m’abandonne!
Dieu bon, je suis à toi, pardonne!

Faust

Viens, suis-moi, je le veux !

Marguerite

Anges purs, anges radieux,
portez mon âme au sein des cieux!

Méphistophélès

Hâtons-nous! L’heure sonne!

Faust

Viens! Suis-moi!

Marguerite

Dieu juste, à toi je m’abandonne!
Dieu bon, je suis à toi, pardonne!

Faust

Viens, suis-moi, je le veux !
Viens! Quittons ces lieux !
Déjà le jour envahit les cieux !
Viens, c’est moi qui te l’ordonne!
Déjà le jour envahit les cieux !

Méphistophélès

Hâtons-nous de quitter ces lieux !
Déjà le jour envahit les cieux !
Suis nos pas, ou je t’abandonne!
Hâtons-nous de quitter ces lieux !

Marguerite

Anges purs, anges radieux,
portez mon âme au sein des cieux!

Marguerite

Dear God, protect me!
Dear God, I beseech you!

Faust

Come! Let us flee!
We may still have time!

Marguerite

Pure and radiant angels,
carry my soul up to Heaven!
God of justice, I give myself up to you!
God of mercy, I am yours, forgive!

Faust

Come, follow me, come, I say!

Marguerite

Pure and radiant angels,
carry my soul up to Heaven!

Mephistopheles

We must hurry! The hour strikes!

Faust

Come, follow me!

Marguerite

God of justice, I give myself up to you!
God of mercy, I am yours, forgive!

Faust

Come, follow me, come, I say!
Come! Let us leave this place!
The sky grows light already!
Come, you must obey my bidding!
The sky grows light already!

Mephistopheles

Let us hasten to leave this place!
The sky grows light already!
Follow our steps or I shall forsake you!
Let us hasten to leave this place!

Marguerite

Pure and radiant angels,
carry my soul up to Heaven!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Pourquoi ce regard menaçant?

Faust

Marguerite!

Marguerite

Pourquoi ces mains rouges de sang?
Va! Tu me fais horreur!
(Elle tombe sans vie.)

Faust

Ah!

Méphistophélès

Jugée!

Chœur Des Anges

Sauvée!
Christ est ressuscité!
Christ vient de naître!
Paix et félicité
aux disciples du Maître!
Christ vient de naître!
Christ est ressuscité!

Faust

Marguerite!

Marguerite

Why does your eye threaten?

Faust

Marguerite.

Marguerite

Why are those hands red with blood?
Go away! You fill me with horror!
(She falls senseless.)

Faust

Ah!

Mephistopheles

Judged!

Angelic Choir

Saved!
Christ has risen again!
Christ is born again!
Peace and felicity
to the Master’s disciples!
Christ is born again!
Christ has risen again!